

Posudek diplomové práce Aleše Burgeta

Aleš Burget předložil magisterskou diplomovou práci pod názvem Převod stylové složky politického projevu při simultánním tlumočení: na materiálu francouzsko-českém. Rozsah práce je 102 stran textu plus 6 stran příloh.

Práce je teoreticko-empirického charakteru. V teoretické části autor definuje řečnické projevy ze stylistického hlediska a studuje faktory, které ovlivňují proces překladu. Zajímají ho především pragmatické aspekty řečnických projevů a rozdíly mezi nimi podle kulturně jazykové příslušnosti řečníka. Autor vychází z předpokladu, že rozdíly ve způsobu vyjádření subjektivních postojů autora projevu mezi francouzštinou a češtinou spočívají většinou ve větší expresivitě francouzských projevů. Čeština je v tomto ohledu stylisticky neutrálnější. Autor práce pak studuje tento aspekt z hlediska tlumočnicků a zkoumá, jak tlumočníci řeší rozdíly ve stylových konvencích jednotlivých jazyků ve své praxi. Vlastní empirický výzkum se opírá o kontrastivní analýzu originálních řečnických projevů francouzských a českých a dále o srovnání originálních francouzských a českých projevů s jejich přetlumočenými variantami. Analyzovaným materiálem jsou nahrávky autentických projevů z plenárních zasedání Evropského parlamentu.

Diplomová práce Aleše Burgeta je zpracována pečlivě a systematicky. Práce svědčí o tom, že autor prostudoval řadu odborných publikací a je schopen samostatného kritického zhodnocení. Empirická část pak obsahuje inteligentní vhled do dané problematiky svědčící o autorově schopnosti analýzy jemných rozdílů a nuancí, kterou si téma jeho diplomové práce vyžaduje.

Na základě uvedeného zhodnocení navrhuji, aby diplomová práce Aleše Burgeta byla přijata k obhajobě a navrhuji hodnocení **v ý b o r n ě**.



V Praze dne 11.9.2006

Doc.PhDr. Miroslava Sládková, CSc.